

5. Доконова О.М. Способы передачи чужой речи в древнерусском языке (на материале писем XVII в.) // Учен. зап. МОПИ им. Крупской. 1969. Т. 257. С. 211 – 229.

6. Душечкина Е.В. Художественная функция чужой речи в русском летописании // Учен. зап. Тарт. ун-та., 1973. Вып. 306. С.65 – 104.

7. Жуковская Л.П. Значение и перспективы изучения Остромирова Евангелия // Исследования по лексикологии и грамматике русского языка. М., 1961.

8. Иеремияс И. Богословие Нового Завета. М., 1999.

9. Камчатнов А.М. Форма аориста «рече» как знак цитации в древнерусских текстах // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2004. №1.

10. Киржаева В.П. Статус и формы «чужой речи» в древнерусской житийной литературе XII–XIII вв. // Русский язык: исторические судьбы и современность : III Междунар. конгресс исслед. рус. яз. М., 2007. С. 60 – 61.

11. Кодухов В.И. Сложные предложения с косвенной речью в русском языке второй половины XVII – XVIII вв. // Учен. зап. ЛГПИ. 1956. Т. 122. С. 101–139.

12. Лёзов С.В. Библейское повествование и повествование Марка // Библия: литературные и лингвистические исследования / отв. ред. С.В. Лёзов, С.В. Тищенко. М., 1997. Вып. 1. С. 280 – 295.

13. Лёзов С.В. История и герменевтика в изучении Нового Завета. М., 1996.

14. Лопатина Л.Е. Способы передачи чужой речи в рамках сложного предложения // Историческая грамматика русского языка: Синтаксис. Сложное предложение. М., 1979. С. 422 – 447.

15. Мецгер Б.М. Текстология Нового Завета. М., 1996.

16. Молотков А.И. К истории синтаксических конструкций для передачи чужой речи в русском языке (Конструкция прямой речи) // Учен. зап. ЛГУ. 1958. № 235. С. 23 – 49.

17. Милых М.К. Конструкции с косвенной речью в современном русском языке. Ростов н/Д., 1975.

18. Остромирово Евангелие 1056–1057 гг. М. – Л., 1988.

19. Отин Е.С. К истории развития формы косвенной речи в древнерусском языке // Филол. науки. 1969. № 3. С. 54 – 64.

20. Смагина Е.Б. История греческого языка. Место и особенности языка Нового Завета // Мейчен Дж.Г. Учебник греческого языка Нового Завета. М., 2002.

21. Старовойтова О.А. История формы «рече», функционирующей в роли ввода прямой речи в древнерусских текстах // История русского языка: Лексикология и грамматика. Казань, 1991. С. 110–116.

22. The Greek New Testament. Deutsche Bibelgesellschaft. D-Stuttgart, 1998.

The peculiarities of somebody else's speech transferring in the Slavonic text of the Gospel in comparison with the ancient Greek text

There are researched the constructions with somebody else's speech in the Old Slavonic and Old Russian texts of the Gospel, described the main ways of somebody else's speech introduction, shown the regularities of verb form translation and stylistic peculiarities of the Slavonic text of the Gospel in the area of somebody else's speech transferring in comparison with the Greek original.

Key words: *somebody else's speech, the Old Russian language, the Old Slavonic language, the Gospel.*

А.А. ЗЫКОВА
(Казань)

ЭЛЛИПСИС КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ (на материале немецко- и русскоязычных интернет-публикаций)

Рассмотрен эллипсис как один из распространенных видов модификации фразеологических единиц (ФЕ) литературного происхождения. Проанализировано использование эллипсиса в целях речевой экономии, для создания эффекта обманутого ожидания, для усиления эмоционально-оценочной функции ФЕ, а также в эвфемистической функции.

Ключевые слова: *ФЕ литературного происхождения, модификации ФЕ, окказиональные преобразования, эллипсис.*

Яркая, экспрессивная речь часто становится визитной карточкой журналистов. Важнейшим свойством экспрессии СМИ В.Г. Костомаров называет ее тяготение к растущей напряженности, повышенному экспрессивно-эмоциональному насыщению, что достигает

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ся в том числе при помощи таких средств, как игра слов, парадокс, всевозможные окказиональные преобразования устойчивых выражений [5]. Одним из средств создания эмоциональной, запоминающейся речи являются ФЕ, в их числе и рассматриваемые нами ФЕ литературного происхождения и их модификации, обусловленные новым контекстом.

ФЕ литературного происхождения тесно связаны с цитатами и аллюзиями и образуют пограничную область между собственно ФЕ и крылатыми словами. Данные выражения обладают чертами, присущими ФЕ, такими как устойчивость и воспроизводимость в речи, многокомпонентный состав, семантический сдвиг, и крылатым словам, главной отличительной чертой которых можно назвать их цитатный характер.

Мы рассматриваем ФЕ литературного происхождения немецкого и русского языков и можем отметить большую степень сходства данных языков в использовании ФЕ литературного происхождения. Для русского и немецкого, как и для большинства современных языков, характерны два способа применения ФЕ литературного происхождения:

1) дословное использование, при этом само включение ФЕ литературного происхождения как элемента «чужого слова» выступает в качестве средства экспрессии;

2) изменение формы устойчивого выражения, когда сам новый контекст оказывает на ФЕ преобразующее воздействие, интенсифицирует их семантику.

Особую актуальность приобретает исследование контекстуальных преобразований ФЕ литературного происхождения, поскольку существует тенденция закрепления в языке окказиональных преобразований в качестве узальных.

Изменение формы ФЕ способствует рождению нового содержания. Такие модификации являются признаком устойчивости ФЕ. В модификации содержится намек на исходное выражение, и актуализация, очуждение этого оригинального выражения всегда нацелены на его узнавание. Особенно актуально это для узнаваемых ФЕ литературного происхождения: они вызывают в памяти читателя целую культурную эпоху, и новые, как правило, современные понятия, введенные в состав крылатого выражения, привлекают внимание, заставляя по-новому взглянуть на привычное выражение.

По словам В.Н. Вакурова, «трансформация семантики фразеологизмов возможна по-

тому, что они обладают внутренней формой. А эта их особенность позволяет авторам “реставрировать” в той или иной степени стершийся образ и приспособить обобщенный, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста» [4]. Таким образом, модифицированные ФЕ легче встраиваются в новый контекст и одновременно привлекают внимание своей модификацией.

Согласно исследованиям, объем модифицированных ФЕ в публицистических текстах достаточно высок – по разным оценкам, от 30 до 50 % [7], причем исследователи отмечают тенденцию к росту использования в публикациях именно модифицированных ФЕ. Изучению и классификации модификаций ФЕ посвящено немало трудов отечественных и зарубежных исследователей, таких как У. Густафссон и И.Т. Пиранен, Е.Ф. Арсентьева, Э.Р. Балалыкина.

Мы рассмотрим один из основных видов трансформации ФЕ литературного происхождения – эллипсис.

Эллипсис – вид модификации, при котором из состава ФЕ исключается один или более компонентов. Сужение компонентного состава характерно для ФЕ литературного происхождения: данные ФЕ заимствуются как цитаты, отрывки из текстов. Постепенно из, возможно, очень обширной цитаты как устойчивое выражение выкристаллизовывается ее основная суть, все второстепенное отсеивается, причем это живое, не застывшее явление. Так, в «Большом словаре крылатых слов русского языка» указано немало единиц, употребляемых и в полном, и в сокращенном объеме:

• **Удивительное рядом, [но оно запрещено]** – строчка из шуточной песенки В. Высоцкого «Письмо в редакцию телевизионной передачи “Очевидное – невероятное”» (1974–1976).

• **Словечка в простоте не скажут, [все с ужимкой]** – фрагмент из монолога Фамусова в комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» (д. 2, явл.5 – 1824).

• То же явление мы наблюдаем и на материале словаря Дуден (11-й том):

• **Der Not gehorchend, [nicht der eigenen Wille]** – выражение из драмы Ф. Шиллера “Braut von Messina”.

• **Ein menschliches Rühren [fühlen/ver-spüren]** – строка из баллады Ф. Шиллера “Bürgschaft”.

Данный вид модификации ФЕ часто употребляется в интернет-публикациях, как пра-

вило, в заголовках. На основе проанализированных нами примеров употребления усеченных ФЕ литературного происхождения мы выделили основные функции данного вида преобразования ФЕ. Так, эллипсис помогает создать **эффект обманутого ожидания**:

- **Нам не дано предугадать...**

...Нам не дано предугадать, в чем нам богатство сберечь [11].

В заголовке данной статьи использована усеченная форма ФЕ «**Нам не дано предугадать, как наше слово отзовется**» (цитата из стихотворения Ф.И. Тютчева «Нам не дано предугадать...»). Знакомый с данным выражением читатель предполагает ее продолжение, и, таким образом, в заголовке статьи формируется читательское ожидание. Далее данное выражение приобретает неожиданное продолжение: «**в чем нам богатство сберечь**». Так, комбинация двух видов модификации ФЕ – эллипса и затем расширения – создает эффект обманутого ожидания и привлекает внимание читателя.

Эллипсис ФЕ литературного происхождения, состоящей из двух частей (если А, то В; что А, то В), позволяет автору статьи сделать особый акцент на отдельной ее части, **усиливая эмоционально-оценочную функцию ФЕ**:

- **Что сходит с рук вору.**

...Однако приговор, вынесенный А. Козленку, изумил своей мягкостью... Воистину, что сходит с рук вору, за то воришек бьют. Об этом недавно во время визита во Францию говорил и Президент РФ В. Путин: за мелочную кражу – в тюрьму, за многомиллионную – в политику [13].

В данной статье использована ФЕ «**Что сходит с рук вору, за то воришек бьют**» (мораль басни И.А. Крылова «Вороненок»). Сокращенное выражение в заголовке статьи помогает акцентировать внимание на первой части выражения, поскольку далее речь в статье идет именно о крупном преступлении и его слишком мягком, по мнению автора, наказании.

Сходный пример мы наблюдаем в статье «**Arm am Herzen**»:

- **Arm am Herzen**

...Woher kommt der Herzschmerz? Wie vor zehn Jahren hören wir: Wendefolgen. Stress der Veränderung, mangelnde Bewegung [9].

Благодаря употреблению в заголовке статьи сокращенного варианта ФЕ «**Arm am Beutel, krank am Herzen**» (цитата из баллады И.-В. Гёте «Кладоискатель») автор заостряет

внимание читателей на главной проблеме статьи – на сердечных заболеваниях у людей на востоке Германии и их неоднозначных причинах.

В некоторых случаях эллипсис может привести к достаточно серьезным изменениям в семантике выражения, привлекая внимание, с одной стороны, узнаваемостью ФЕ, с другой – ее новым смыслом:

- **Сочтемся славой?** [141].

В заголовке данной статьи опущена вторая часть выражения: «**ведь мы свои же люди**» (строка из поэмы В. Маяковского «Во весь голос»). Речь идет о некоторых идеях, которые, по мнению ее автора, были заимствованы у партии «Яблоко» представителями правящей партии «Единая Россия». В данном случае выражение было сокращено, поскольку «Яблоко» находится в оппозиции к правящей партии, следовательно, компонент «свои люди» здесь совершенно неприемлем.

Эллипсис хорошо известной ФЕ может использоваться и **в целях речевой экономии**. В таком случае автор статьи апеллирует к языковому и культурному опыту читателей, опирается на силу традиций в качестве аргумента. Кроме того, опуская компоненты ФЕ, автор уверен, что он будет понят и без них, читатель сможет сам достроить продолжение популярного крылатого выражения, а его краткость помогает создать дополнительную экспрессивность.

- **О барской любви**

... Власть желает выразить адресную заботу о российских СМИ. Умно говорила фамусовская Лиза: **минуй нас пуще всех печалей и барский гнев, и барская любовь** [10].

- **Getretener Quark**

...Ich habe nichts gegen small talk, bin jedoch dagegen, wenn dieser über ein halbes tausend Seiten ausgewalzt wird. Da sagt schon Goethe: **Getretener Quark wird breit, nicht stark** [15].

В вышеприведенных примерах использованы известные в русском и немецком языках ФЕ «**Минуй нас пуще всех печалей и барский гнев, и барская любовь**» (цитата из комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума») и «**Getretener Quark wird breit, nicht stark**» (цитата из «Западно-восточного дивана» И.В. Гёте). Продолжение сокращенных форм данных ФЕ с легкостью достраивается читателем. При подобном использовании эллипсиса ФЕ в дальнейшем тексте статьи, как правило, используется и полная форма ФЕ, что мы наблюдаем в вышеприведенных примерах, и до-

полнительно усиливает вес ФЕ в данном тексте, придает ей большую экспрессивность.

Эллипсис может также использоваться как **эвфемизм** для смягчения какого-либо неприятного, грубого выражения:

- **Опаснее врага** [12]

Читатель без труда восстановит исходное выражение из заголовка данной статьи: «Услужливый дурак опаснее врага» (цитата из басни И.А. Крылова «Пустынник и медведь»). Таким образом, автор статьи, с одной стороны, недвусмысленно дает понять свое мнение о некоем «услужливом» журналисте, а с другой – избегает употребления в заголовке статьи сниженной, оскорбительной лексики.

Литература

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте. Казань : Казан. гос. ун-т, 2006.
2. Ашукин Н.С. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М., 1987.
3. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка : Ок. 4000 единиц. М. : Рус. словари, 2000.
4. Вакуров В. Н. Фразеологический каламбур в современной публицистике // Грамота.Ру. Справочно-информационный портал. URL: <http://www.gramota.ru/rusrech.html?id=358>. (Русский язык. 1994. № 6).
5. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М. : Изд-во МГУ, 1971.
6. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: in 12 Bd. Mannheim – Leipzig – Wien Zürich: Dudenverlag, 1998. Bd. 11.
7. Pociask J. Zu Status und Funktion der idiomatischen Einheit in Presstexten. Dargestellt an Textbeispielen aus der Neuen Züricher Zeitung / Janus Pociask. Peter Lang GmbH, 2007.
8. Gustafsson U. Untersuchungen zur Phraseologie in Zeitungstexten der deutschsprachigen Länder / Gustafsson Ulla, Про Тарани Piirainen. Vaasa, Vaasan Korkeakoulu, 1985.

Иллюстративный материал

9. URL : <http://www.berlinonline.de/berliner-zeitung/archiv/.bin/dump.fcgi/2008/0208/meinung/0081/index.html>.
10. URL : <http://www.expert.ru/columns/2002/06/24/raznoe>.
11. URL : <http://www.idelo.ru/405/10.html>.
12. URL : http://iicas.org/2006/06_03_06_anv.htm.
13. URL : http://www.russia-today.ru/2002/no_2/2_talks_2.htm.
14. URL : http://www.yabloko.ru/Publ/2001/2001_12/011220_novg_vishn.html.

15. URL : <http://www.zeit.de/1978/36/Getretener-Quark>.

Ellipsis as one of modification types of phraseological units of literature origin (based on German and Russian Internet publications)

There is considered the ellipsis as one of widespread modification types of phraseological units of literature origin. There is analyzed the ellipsis use with the purpose of speech economy, for making deceived expectation effect, for strengthening the emotional and assessing function of a phraseological unit, as well as euphemistic function.

Key words: *phraseological unit of literature origin, phraseological unit modification, occasional transformation, ellipsis.*

Д.В. АННЕНКОВА
(Воронеж)

АКЦЕНТНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И ХАРАКТЕР ВОСПРИЯТИЯ РЕЧИ (на материале русских и немецких ток-шоу)

Исследуются ритмические параметры звучащей речи. Ритм речи рассматривается как один из индикаторов передачи эмоциональности в речи. Ритмические параметры речи характеризуются протяжённостью ритмических групп, количеством акцентных слогов в ритмической группе, тенденциями их расположения на всей ее протяженности.

Ключевые слова: *звучащая речь, ритмические параметры, ритмическая группа, акцентный слог, акцентное распределение.*

Восприятие устного сообщения рассматривается с точки зрения взаимодействия лингвистических и паралингвистических средств, оказывающих как непосредственное, так и опосредованное воздействие на слушателя и формирующих у него определённого рода впечатления наряду с полученной им информацией. Предметом настоящего исследования является восприятие наивными носителями русского и немецкого языков рит-